

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

29 APRIL 2009

Wetsontwerp houdende instemming met de Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring	9
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

29 AVRIL 2009

Projet de loi portant assentiment à la Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Convention d'Unidroit sur l'affacturage international	9
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Inleiding

Factoring is veeleer een schepping van het bedrijfsleven voor de financiering van de economische groei, dan een begrip dat in juridische termen is vastgelegd. Oorspronkelijk is deze techniek, waarvan het succes samenhangt met de totstandkoming van de krediet-economie in het Angelsaksische milieu ontstaan en ontwikkeld. Het is overigens precies het gebrek aan een specifieke regelgeving dat in een eerste stadium tot de ontwikkeling van deze financiële techniek heeft geleid, maar in een later stadium ten grondslag heeft gelegen aan een bepaalde vorm van «juridische identiteitscrisis», aangezien de rechtsstelsels die erop van toepassing waren ook golden voor analoge zakelijke verrichtingen, die er evenwel wezenlijk van verschilden, bijvoorbeeld de overdracht van schuldvorderingen. Hoewel tal van landen ter zake van dergelijke verrichtingen *ad hoc* — wetgevingen hebben uitgewerkt, blijft alles toch nog vrij beperkt. Men begrijpt dus zowel de moeilijkheden die rijzen wanneer dergelijke transacties op internationaal vlak plaatsvinden, als de juridische onzekerheid die een ruimere toepassing van deze financieel technieken, die nochtans erg nuttig zijn voor de economische ontwikkeling, in de weg staat. In dit kader werd bijgevolg overwogen of het niet mogelijk was eenvormige regels uit te werken met het oog op de reglementering van internationale factoringtransacties.

Het Verdrag dat vanaf 1975 aan het «Unidroit»-instituut werd voorbereid en dat in 1988 te Ottawa werd goedgekeurd, vloeit voort uit het streven het gebruik van deze financiële techniek te vergemakkelijken door de reglementering van beperkte, maar als essentieel beschouwde aspecten ervan. Aangezien het in de eerste plaats gaat om een privaatrechtelijk verdrag, werden de boekhoudkundige en fiscale aspecten, die bij dergelijke transacties van groot belang zijn, niet behandeld. Een aantal aspecten werd inderdaad ter zijde gelaten, hetzij met de bedoeling de speelruimte van het bedrijfsleven niet al te zeer te beperken, dan wel uit realiteitszin, ingeval de eenvormige oplossingen haaks zouden staan op als fundamenteel beschouwde nationale regelingen en bijgevolg de aanvaardbaarheid van het Verdrag in het gedrang zou hebben gebracht.

Voor zover het belang dat aan de vereenvoudiging van deze financieringstechniek wordt gehecht voortvloeit uit het streven de internationale handel in zijn geheel te bevorderen, hebben de opstellers van het Verdrag er zorg voor gedragen de belangen van alle betrokken partijen te beschermen. Deze bekommernis wordt reeds duidelijk in de Preambule van de

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Introduction

Avant d'être un concept codifié en termes juridiques, l'affacturage est une création des opérateurs économiques pour le financement de la croissance économique. C'est aux milieux anglo-saxons que l'on doit d'avoir créé et développé les techniques dont le succès correspond à l'avènement de l'économie de crédit. C'est du reste en partie l'absence de réglementation spécifique qui a dans un premier temps contribué au développement de cet instrument financier, mais qui a aussi été la cause par la suite d'une certaine crise «d'identité juridique» puisqu'il s'est vu appliquer un régime correspondant à des réalités économiques peut-être voisines, mais au fond bien différentes, comme la cession de créances. C'est la raison pour laquelle certains pays ont entrepris l'élaboration de législations *ad hoc* pour ces opérations, mais cette situation reste encore relativement limitée. On comprend aisément les difficultés qui surgissent lorsque de telles opérations sont conduites au niveau international, et l'incertitude juridique de nature à entraver l'essor de cet instrument financier fort utile dans le contexte du développement économique. C'est donc dans ce cadre qu'est née l'idée d'élaborer des règles uniformes destinées à régir les opérations d'affacturage réalisées au niveau international.

La Convention dont les travaux préparatoires se sont déroulés au sein d'Unidroit à partir des années 1975, et qui a été adoptée à Ottawa en 1988, reflète le souci de faciliter le recours à cette technique financière en réglant des aspects limités considérés comme essentiels. Il s'agit en premier lieu d'un instrument de droit privé, et en conséquence, les aspects comptables et fiscaux qui ont une importance considérable dans la réalité de cette opération n'ont pas été traités. Un certain nombre de questions ont en effet été laissées de côté, soit dans l'intention de laisser la plus grande souplesse aux opérateurs économiques, soit par esprit de réalisme s'agissant de points sur lesquels des solutions uniformes contrastant avec des règles nationales considérées comme fondamentales pourraient mettre en péril l'acceptabilité de l'ensemble de la Convention.

Dans la mesure où l'intérêt de faciliter les techniques de financement en question est fonction de l'objectif du développement du commerce international dans son ensemble, les auteurs de la Convention ont été soucieux de protéger les intérêts de toutes les parties en présence. Cette préoccupation apparaît clairement dès le préambule de cette réglementation

eenvormige regeling en komt tot uiting in de structuur van de tekst, bijvoorbeeld op het stuk van verplichtingen en verantwoordelijkheden van de partijen. In geval van transacties tussen bedrijven waarvan de zetel zich in landen met een verschillend ontwikkelingspeil bevindt, wordt ter zake van de technische en beperkte materie waarin het Verdrag regelgevend optreedt, gestreefd naar een groter contractueel evenwicht, aangezien de geldschiet — factoringonderneming — zich meestal in een industrieland bevindt en de begunstigde van de financiering — een onderneming die haar schuldvorderingen overdraagt — in een ontwikkelingsland is gevestigd.

Wat de rechtstechniek betreft, moet worden onderstreept dat het Verdrag betrekking heeft op transacties tussen drie partijen. Het komt zelfs vrij vaak voor dat andere partijen dan de eigenlijke hoofdrolspelers bij deze transacties betrokken zijn, bijvoorbeeld bij verrichtingen inzake factoring met een nieuwe overdracht van schuldvorderingen. Deze gevallen, die zich in de financiële wereld dikwijls voordoen, vallen onder het toepassingsgebied van het Verdrag. Bij de lezing van de eigenlijke inhoud van de eenvormige regeling blijkt dat het driedelige basiskarakter voortvloeit uit een hoofdovereenkomst (het onderwerp van het Verdrag) waarvan het bestaan onverbreekelijk verbonden is met een verkoopovereenkomst. De vernieuwing houdt vooral verband met de inspanningen die zijn geleverd om een complexe economische realiteit in juridische termen om te zetten. Telkens wanneer het noodzakelijk was, werd de belangrijkste contractuele relatie, hetzij volledig, dan wel voor slechts een van de partijen, in verband gebracht met de verkoopovereenkomst die hieraan ten grondslag ligt. Een en ander heeft geleid tot oplossingen die, gelet op algemeen aanvaarde beginselen (de relativiteit van de overeenkomsten, de wilsautonomie van de partijen) misschien gedurfd lijken (met name de onmogelijkheid van de koper ten aanzien van de overnemer het in de verkoopovereenkomst opgenomen verbod tot overdracht in te roepen), maar in de uitvoeringsbepalingen niettemin worden genuanceerd. Aangezien er bij de betrokken transactie steeds sprake is van een internationale verkoopovereenkomst tussen professionele handelaars, moet worden vastgesteld dat het Verdrag van de Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende goederen, dat door de internationale gemeenschap in hoge mate wordt aanvaard, vaak zal worden toegepast. Het spreekt dan ook vanzelf dat de gemeenschappelijke begrippen, de structuur en de terminologie gebruikt in het Verdrag betreffende de internationale factoring gebaseerd is op voornoemd Verdrag van Wenen.

Het Verdrag werd als volgt opgesteld: in de Preambule worden de doelstellingen van de eenvormige regels uiteengezet: Hoofdstuk I «Toepassingsgebied en algemene bepalingen» omschrijft het materieel en geografisch toepassingsgebied en het

uniforme, et se retrouve dans l'économie de chacun des textes, à travers la répartition des obligations et responsabilités respectives des parties. Lorsque les opérations mettent en présence des opérateurs dont le siège se trouve dans des pays de niveau de développement différent, il n'est pas douteux que la Convention, dans le domaine technique et limité qu'elle réglemente, tend à assurer un plus grand équilibre contractuel puisque le plus souvent, l'entreprise d'affacturage — est située dans un pays industrialisé, et le bénéficiaire du financement — entreprise affacturant ses créances commerciales — est situé dans un pays en développement.

En ce qui concerne la question de la technique juridique, il faut rappeler que la Convention porte sur des opérations *tripartites*. On doit même ajouter qu'il n'est pas rare que d'autres parties que les protagonistes essentiels soient intégrées dans l'opération considérée, par exemple dans des opérations d'affacturage avec nouvelle cession de créances, et ces cas — fréquents dans le monde financier — sont couverts par la Convention. Comme on le verra en abordant le contenu de la réglementation uniforme, le caractère triangulaire de base résulte d'un contrat principal mais dont l'existence est indissolublement liée à un contrat de vente, et un aspect novateur des textes tient à l'effort qui a été fait de transcrire en termes juridiques une réalité économique complexe. Chaque fois que cela s'est avéré nécessaire, le rapport contractuel principal a en effet été mis en rapport, soit dans sa totalité, soit pour l'une des parties seulement, avec le contrat de vente sous-jacent. La démarche a conduit à des solutions qui peuvent sembler audacieuses (inopposabilité au cessionnaire par l'acheteur de la prohibition de cession contenue dans le contrat de vente) eu égard à des principes généralement admis (la relativité des contrats, l'autonomie de la volonté des parties), mais qui sont nuancées dans les conditions de leur mise en œuvre. Enfin, dans la mesure où le rapport de vente est toujours présent dans l'opération d'affacturage d'un contrat de vente internationale entre professionnels, on observera que la Convention des Nations unies sur les contrats de vente internationale de marchandises trouvera une application fréquente, compte tenu de son acceptation très large par la communauté internationale. Il est donc naturel que la Convention de Vienne ait largement inspiré la Convention sur l'affacturage pour ce qui est de certains concepts communs, de la structure et de la terminologie employée.

La Convention est articulée comme suit: le Préambule expose les objectifs des règles uniformes; le Chapitre 1^{er} «champ d'application et dispositions générales», décrit la portée matérielle et géographique et fournit les éléments de définition aux fins de cette

voorwerp van het Verdrag, vrijwaart het beginsel van de contractuele vrijheid van de partijen om zich aan een ander juridisch stelsel te onderwerpen dan de eenvormige reglementering, met behoud van alle rechten ter zake, aangezien zij over de mogelijkheid beschikken om de regels van het Verdrag te wijzigen of ter zijde te stellen; ten slotte bevat het ook een bepaling houdende vaststelling van de criteria waardoor de rechters zich moeten laten leiden, met name in verband met de eenvormige toepassing van het Verdrag. Hoofdstuk II vormt de essentie van de tekst en is gewijd aan de rechten en plichten van de partijen. De slotbepalingen regelen aspecten die ressorteren onder het internationaal publiekrecht en hebben betrekking op de formele voorwaarden tot aanvaarding van het Verdrag door de Staten, de inwerkingtreding, de depositaris, de voorbehouden en de verklaringen.

II. Bespreking van enkele artikelen

De regelgeving in verband met technieken inzake de overdracht van schuldvorderingen, die de basis vormt voor het factoringmechanisme, is beperkt tot de relaties tussen de drie onmiddellijk betrokken partijen, te weten de leverancier die de schuldvorderingen overdraagt, de factor die de schuldvorderingen overneemt en de schuldenaar wiens schuldvorderingen worden overgedragen, met uitsluiting evenwel van situaties waarbij derden zijn betrokken, met name aangelegenheden omtrent de regeling inzake voorrang tussen de overdrager en de derden.

De door het Verdrag geregelde transactie wordt in artikel 1 in ruime termen omschreven teneinde de toename van transacties die in bepaalde landen met deze financiële technieken zijn of zouden kunnen worden gelijkgesteld niet af te remmen. De hoofdovereenkomst is de overeenkomst krachtens welke de leverancier schuldvorderingen voortvloeiende uit overeenkomsten voor de verkoop van goederen of de levering van diensten overdraagt; de factoringonderneming — de overnemer — daarentegen verbindt zich ertoe aan de leverancier ten minste twee van de vier volgende diensten aan te bieden: de financiering, het bijhouden van de rekeningen, de inning van schuldvorderingen en de bescherming tegen schuldenaren die in gebreke blijven. Aangezien geen van voornoemde elementen afzonderlijk karakteristiek is voor de factoring, is het niet vereist dat één ervan van deze activiteit deel uitmaakt. Naar luid van het bepaalde in het Verdrag moet ook worden voorzien in de betekening van de overdracht aan de schuldenaar. Bovendien is het Verdrag (artikel 12) van toepassing op een in de internationale handel klassieke situatie, waarin de factor de schuldvordering — met het oog op de doeltreffendheid — overdraagt aan een correspondent in het land van de schuldenaar, waarbij de tussen de oorspronkelijke partijen overeengekomen clausules *mutatis mutandis* van toepassing zijn op de nieuwe partijen.

Convention; il consacre le principe de la liberté contractuelle des parties de se soumettre à un régime juridique autre que la réglementation uniforme, sous réserve de tous les intérêts en jeu, puisqu'elles ont la faculté de modifier ou d'exclure les règles de la Convention; il contient enfin une disposition posant les critères d'interprétation dont doivent s'inspirer les juges, en vue notamment de parvenir à une application uniforme de la Convention. Le Chapitre II est consacré aux droits et obligations des parties, et constitue la partie essentielle du texte. Les dispositions finales règlent des aspects relevant du droit international public en ce qu'ils concernent les conditions formelles d'acceptation de la Convention par les États, l'entrée en vigueur, l'État dépositaire, les réserves et les déclarations.

II. Examen de quelques articles

La réglementation des mécanismes de la cession qui constitue la base de l'opération d'affacturage, est circonscrite aux relations entre les trois parties directement intéressées, à savoir le fournisseur cédant, le factor cessionnaire et le débiteur cédé à l'exclusion de toute situation impliquant des tiers, notamment les questions de priorité entre le cessionnaire et les tiers.

L'opération régie par la Convention est décrite à l'article premier, dans des termes larges de façon à ne pas freiner l'expansion d'activités qui sont déjà ou peuvent être assimilées à cette technique financière dans certains pays. Le contrat central est celui en vertu duquel le fournisseur cède des créances nées de contrats de vente de marchandises ou de prestation de services, tandis que l'entreprise d'affacturage — le cessionnaire — s'engage à offrir au fournisseur au moins deux des quatre fonctions qui sont: le financement, la tenue des comptes, l'encaissement de créances et la protection contre la défaillance des débiteurs. Il faut remarquer que si aucun de ces services pris individuellement n'est caractéristique de l'activité d'affacturage, chacun pourrait de même en être absent. Enfin, et c'est là le dernier élément constitutif de la définition du contrat d'affacturage en vertu de la Convention, celui-ci doit prévoir la notification de la cession au débiteur. La Convention s'applique en outre (article 12) à la situation classique dans le contexte international où pour des raisons d'efficacité l'entreprise d'affacturage cède la créance à un correspondant dans le pays du débiteur, les principes énoncés entre les parties de base s'appliquant *mutatis mutandis* entre les nouvelles parties.

Wat het geografisch toepassingsgebied van het Verdrag betreft, kan worden gesteld dat het van toepassing is wanneer de overgedragen schuldvorderingen voortvloeien uit een internationale verkoopovereenkomst (de leverancier en de schuldenaar zijn in verschillende Staten gevestigd), en wanneer de Staten waarin de drie partijen zijn gevestigd Verdragsluitende Staten zijn, of nog, wanneer de verkoopovereenkomst voor goederen en de factoringovereenkomst onderworpen zijn aan de wetgeving van een Verdragsluitende Staat.

Wat de rechten en plichten van de partijen betreft, kunnen sommige bepalingen van het Verdrag als technische bepalingen worden beschouwd, die ertoe strekken sommige belemmeringen die het praktisch functioneren van de transacties in de weg staan ongedaan te maken. Andere bepalingen daarentegen kunnen inzake meer fundamentele kwesties ongetwijfeld als een stap vooruit worden beschouwd. Tot de eerste categorie behoort artikel 5 dat in een eenvoudige regeling voorziet teneinde de moeilijkheden die in bepaalde wetgevingen bestaan te overwinnen, omdat een overeenkomst tot overdracht van schuldvorderingen ongeldig zou kunnen zijn wegens het ontbreken van de precieze omschrijving van het voorwerp ervan, zowel ingeval bedoelde schuldvorderingen in hun geheel worden overgedragen als in het geval van de overdracht van toekomstige schuldvorderingen.

Artikel 7 slaat op een daarmee verwante aangelegenheid, met name de mogelijkheid voor de bij factoringovereenkomst betrokken partijen te voorzien in de overdracht — rechtstreeks of door middel van een nieuwe akte — van alle of van een deel van de reeds bestaande of nog vast te stellen rechten die voortvloeien uit de verkoop van goederen.

In het kader van de internationale factoring wordt men geconfronteerd met een bijzonder netelig probleem dat voortvloeit uit de opname in de verkoopovereenkomst van het verbod schuldvorderingen over te dragen. Een en ander is te wijten aan nationale wetgevingen die in zeer uiteenlopende regelingen voorzien op het stuk van de vrijwaring van de rechten van de overnemer aan wie de leverancier de schuldvorderingen heeft overgedragen, hoewel zulks een overtreding is van de verbintenis ten aanzien van de koper. Ofschoon het moeilijk is algemeen aanvaarde eenvormige oplossingen uit te werken, kon deze fundamentele kwestie bij de reglementering niet uit de weg worden gegaan zonder het Verdrag in zijn geheel ernstig in het gedrang te brengen.

Het doel de internationale factoring te vergemakkelijken heeft dus geleid tot de bevestiging van het principe van de geldigheid van de overdracht (artikel 6, paragraaf 1), onverminderd de verplichting van goede trouw van de leverancier, die aansprakelijk blijft ten opzichte van de schuldenaar voor het verbreken van

Quant au champ d'application géographique de la Convention, celle-ci s'applique lorsque les créances cédées dérivent d'un contrat de vente internationale (le fournisseur et le débiteur étant donc situés dans des États différents), et lorsque les États où sont situées les trois parties sont des États contractants, ou encore lorsque le contrat de vente de marchandise et le contrat d'affacturage sont régis par la loi d'un État contractant.

En ce qui concerne les droits et obligations des parties, la Convention renferme des dispositions dont certaines pourraient être qualifiées de techniques, en ce qu'elles visent à lever certains obstacles au fonctionnement pratique de l'opération, tandis que d'autres constituent des avancées indiscutables sur des questions plus fondamentales. À la première catégorie appartient l'article 5 qui propose une solution uniforme pour surmonter les difficultés qui existent dans certaines législations parce qu'un accord pour céder des créances pourrait n'être pas valable en raison du défaut de l'indication précise de l'objet de la cession lorsque les créances visées sont cédées globalement ou bien lorsqu'il s'agit de cession de créances futures.

L'article 7 vise une question connexe qui est la possibilité pour les parties au contrat d'affacturage de prévoir le transfert, directement ou par un nouvel acte, de tout ou partie des droits (déjà existants ou qui seront constitués) provenant de la vente de marchandises.

Un problème particulièrement épineux dans le cadre de l'affacturage international est celui qui dérive de la présence dans le contrat de vente d'une prohibition de cession des créances puisque les droits nationaux apportent des solutions radicalement divergentes au droit du cessionnaire à qui ont été cédées les créances par le fournisseur en violation de son engagement vis-à-vis de l'acheteur. Malgré la difficulté d'apporter une solution uniforme généralement acceptable, cette question cruciale n'aurait pu être laissée en dehors de la réglementation sans compromettre gravement l'intérêt de l'ensemble de la Convention.

L'objectif de faciliter l'affacturage international a donc conduit à consacrer la principe de la validité du transfert (article 6, paragraphe 1), sans préjudice de l'obligation de bonne foi du fournisseur, qui reste responsable envers le débiteur de la rupture de la convention de prohibition de cession qu'il avait passée

de overeenkomst tot verbod van de overdracht die hij met hem gesloten had. Rekening houdende evenwel met de moeilijkheid voor bepaalde rechtssystemen om de bres in het principe van de autonomie van de wil van de partijen te aanvaarden, staat een reservemechanisme (artikel 18) de staten die het wensen toe om de schuldenaars te beschermen die gevestigd zijn binnen hun grondgebied. In dit geval blijft de overdracht, die geldig blijft tussen de leverancier en de overdrager, zonder gevolg ten aanzien van de schuldenaar. Deze oplossing gaat zeker in de richting van de belangen van de professionals inzake factoring, maar men moet voor ogen houden dat bij dit type van operatie waarbij het vaak voorkomt dat de leverancier, en dus niet de koper, zich in een zwakkere contractuele positie bevindt, het de partij is die de financiering bekomt die voordeel trekt van een dergelijke regel.

Luidens artikel 18 van het Verdrag kan een Verdragsluitende Staat te allen tijde verklaren dat, conform het bepaalde in artikel 6, paragraaf 2, een overdracht gedaan overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1, geen gevolgen heeft voor de schuldenaar die in die Staat gevestigd was op het tijdstip van het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen.

Nu is het aangewezen dat België deze verklaring aflegt. Immers artikel 6, paragraaf 1 van het Verdrag bepaalt dat de leverancier de schuldvordering aan de overnemer kan overdragen ongeacht het bestaan tussen de leverancier en de schuldenaar van overeenkomsten waarbij een dergelijk overdracht wordt verboden. Dergelijke bepaling doet echter afbreuk aan het in ons recht bestaande algemene beginsel van de wilsautonomie van de partijen. Om dit algemeen beginsel van ons recht te vrijwaren, is het noodzakelijk dat de verklaring bepaald in artikel 18 wordt gemaakt.

IV. Staat van aanvaarding van het verdrag

Het Verdrag dat tot einde 1990 bij de regering van Canada, die depositaris is, voor ondertekening heeft open gestaan, is door 16 staten ondertekend (Ghana, Nigeria, Filipijnen, Verenigde Republiek van Tanzania, Marokko, Frankrijk, Tsjecho-Slowakije, Finland, Duitsland, België, Verenigde Staten van Amerika, Verenigd Koninkrijk, Guinea, Hongarije, Italië, Letland). Er moet worden onderstreept dat vrijwel even veel industriestaten als ontwikkelingslanden het Verdrag hebben ondertekend.

Tot nu toe hebben Frankrijk (23 september 1991) (met het in het Verdrag omschreven voorbehoud), Italië (29 november 1993), Nigeria (25 oktober 1994), Hongarije (7 mei 1996), Letland (6 augustus 1997), Duitsland (20 mei 1998) en Oekraïne (5 december

avec lui. Compte tenu cependant de la difficulté pour certains systèmes juridiques d'accepter la brèche ouverte dans le principe de l'autonomie de la volonté des parties, un mécanisme de réserve (article 18) permet aux États qui le souhaitent de protéger les débiteurs dont l'établissement est situé sur leur territoire, dans ce cas, la cession qui reste valable entre le fournisseur et le cessionnaire, est sans effet à l'égard du débiteur. Cette solution va certes dans le sens des intérêts des professionnels de l'affacturage, mais il faut garder à l'esprit que dans ce type d'opération où il est fréquent que le fournisseur, et non l'acheteur se trouve dans une position contractuelle plus faible, c'est la partie qui reçoit le financement qui bénéficie d'une telle règle.

Aux termes de l'article 18 de la Convention, un État contractant peut à tout moment déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, qu'une cession en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans cet État.

Il est indiqué que la Belgique procède à cette déclaration. En effet l'article 6, paragraphe 1^{er} prévoit que la cession de la créance par le fournisseur au cessionnaire peut être réalisée nonobstant toute convention entre le fournisseur et le débiteur prohibant une telle cession. Pareille disposition va à l'encontre du principe de l'autonomie de la volonté des parties. Afin de préserver ce principe dans notre droit, il est nécessaire de faire la déclaration prévue à l'article 18.

IV. État de l'acceptation de la convention

La Convention qui est restée ouverte à la signature auprès du gouvernement dépositaire canadien jusqu'à la fin de l'année 1990, a été signée par 16 États (Ghana, Guinée, Nigéria, Philippines, République Unie de Tanzanie, Maroc, France, Tchécoslovaquie, Finlande, Italie, Allemagne, Belgique, États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni, Hongrie, Lettonie). Il est intéressant de souligner que parmi les signataires il y a quasiment autant d'États industrialisés que de pays en voie de développement.

À ce jour, la **France** (23 novembre 1991) (avec la réserve prévue dans la Convention), l'**Italie** (29 novembre 1993), le **Nigéria** (25 octobre 1994), l'**Hongrie** (7 mai 1997), la **Lettonie** (6 août 1997), l'**Allemagne** (20 mai 1998) et l'**Ukraine** (5 décembre

2006) het Verdrag bekrachtigd. Het Verdrag is in werking getreden op 1 mei 1995.

Overigens moet er worden op gewezen dat de interne procedures tot goedkeuring van het Verdrag zich in een aantal landen in een al dan niet vergevorderd stadium bevinden. Finland en Zweden overwegen respectievelijk tot het Verdrag toe te treden of het te bekrachtigen. Bovendien wordt ook in andere landen, onder meer in Canada en in Australië overleg gepleegd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

2006) ont ratifié la Convention. La Convention est entrée en vigueur le **1^{er} mai 1995**.

Il faut en outre indiquer que les procédures internes d'approbation de la Convention se trouvent à des stades plus ou moins avancés dans un certain nombre de pays. La Finlande et la Suède envisagent respectivement d'adhérer et de ratifier la Convention. Les consultations sont enfin menées dans d'autres pays, parmi lesquels on peut mentionner le Canada et l'Australie.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 april 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

VERTALING

Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring

DE STATEN, DIE PARTIJ ZIJN BIJ DIT VERDRAG,

ZICH ERVAN BEWUST ZIJNDE dat de internationale factoring een belangrijke taak te vervullen heeft in het kader van de ontwikkeling van de internationale handel,

ERKENNENDE DAT HET BIJGEVOLG NUTTIG IS hun goedkeuring te hechten aan eenvormige regels die een juridisch kader vormen ter vereenvoudiging van de internationale factoring en te waken over het evenwicht tussen de verschillende partijen die bij de factoring betrokken zijn,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

Hoofdstuk I

Toepassingsgebied en algemene bepalingen

Artikel 1

1. Dit Verdrag regelt de factoringovereenkomsten en de in dit Hoofdstuk omschreven overdrachten van schuldvorderingen.

2. In de zin van dit Verdrag wordt verstaan onder « factoringovereenkomst » een overeenkomst afgesloten tussen een partij (de leverancier) en een andere partij (de factoringonderneming, hierna de overnemer genoemd) naar luid waarvan:

a) de leverancier schuldvorderingen voortvloeiende uit verkoopovereenkomsten voor goederen afgesloten tussen de leverancier en zijn klanten (schuldenaars) aan de overnemer kan of moet overdragen, met uitzondering evenwel van de verkoopovereenkomsten die betrekking hebben op goederen aangekocht in eigen naam voor persoonlijk, familiaal of huishoudelijk gebruik:

b) de overnemer ten minste twee van de volgende factoren moet overnemen:

— de financiering van de leverancier, inzonderheid de lening of de voorafbetaling;

— het bijhouden van de rekeningen in verband met de schuldvorderingen;

— het incasseren van de schuldvorderingen;

— de bescherming tegen de schuldenaars die in gebreke blijven.

c) de overdracht aan de schuldenaars moet worden betekend.

3. Ter zake van dit Verdrag zijn de bepalingen die gelden voor goederen en de verkoop ervan ook van toepassing op diensten en op de levering van die diensten.

4. Voor de toepassing van dit Verdrag:

a) moet een schriftelijke betekening niet worden ondertekend, maar vermelden door wie of namens wie zij werd gedaan;

b) heeft het begrip « schriftelijke betekening » ook betrekking op telegrammen, telexen alsmede op alle andere middelen van telecommunicatie die van aard zijn een materieel spoor na te laten;

c) is een schriftelijke betekening gedaan zodra de geadresseerde ze heeft ontvangen.

Convention d'Unidroit sur l'affacturage international

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

CONSCIENTS du fait que l'affacturage international a une fonction importante à remplir dans le développement du commerce international,

RECONNAISSANT en conséquence l'importance d'adopter des règles uniformes établissant un cadre juridique qui facilitera l'affacturage international et de veiller à l'équilibre entre les intérêts des différentes parties à l'opération d'affacturage,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Chapitre I^{er}**Champ d'application et dispositions générales**Article 1^{er}

1. La présente Convention régit les contrats d'affacturage et les transferts de créances décrits dans le présent Chapitre.

2. Au sens de la présente Convention, on entend par « contrat d'affacturage » un contrat conclu entre une partie (le fournisseur) et une autre partie (l'entreprise d'affacturage, ci-après dénommée le cessionnaire) en vertu duquel:

a) le fournisseur peut ou doit céder au cessionnaire des créances nées de contrats de vente de marchandises conclus entre le fournisseur et ses clients (débiteurs), à l'exclusion de ceux qui portent sur des marchandises achetées à titre principal pour leur usage personnel, familial ou domestique;

b) le cessionnaire doit prendre en charge au moins deux des fonctions suivantes:

— le financement du fournisseur, notamment le prêt ou le paiement anticipé;

— la tenue des comptes relatifs aux créances;

— l'encaissement de créances;

— la protection contre la défaillance des débiteurs;

c) la cession des créances doit être notifiée aux débiteurs.

3. Dans la présente Convention, les dispositions qui s'appliquent aux marchandises et à leur vente s'appliquent également aux services et à leur prestation.

4. Aux fins de la présente Convention:

a) une notification par écrit n'a pas besoin d'être signée, mais doit indiquer par qui ou au nom de qui elle est faite;

b) une « notification par écrit » comprend également les télégrammes, les télex ainsi que tout autre moyen de télécommunication de nature à laisser une trace matérielle;

c) une notification par écrit est donnée lorsqu'elle est reçue par le destinataire.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing als de op grond van een factoringovereenkomst overgedragen schuldvorderingen voortvloeien uit een verkoopovereenkomst voor goederen tussen een leverancier en een schuldenaar die in verschillende Staten zijn gevestigd en als :

a) deze Staten, alsook de Staat waarin de overnemer is gevestigd Verdragsluitende Staten zijn; of

b) de wetgeving van de Verdragsluitende Staat van toepassing is op de verkoopovereenkomst voor goederen en op de factoringovereenkomst.

2. Indien een van de partijen meer dan een vestiging heeft, is de vestiging aan welke in dit Verdrag wordt gerefereerd diegene die het nauwst betrokken was bij bedoelde overeenkomst en bij de uitvoering ervan, gelet op de omstandigheden die door de partijen gekend waren of overwogen werden op een willekeurig tijdstip voor of tijdens het afsluiten van de overeenkomst.

Artikel 3

1. De toepassing van dit Verdrag kan ter zijde worden gesteld :

a) door de partijen bij de factoringovereenkomst; of

b) door de partijen bij de verkoopovereenkomst voor goederen ten aanzien van de schuldvorderingen ontstaan op het tijdstip van of na de schriftelijke betekening van bedoelde weigering aan de overnemer.

2. Als, conform het bepaalde in de vorige paragraaf, de toepassing van dit Verdrag ter zijde wordt gesteld, geldt zulks uitsluitend voor het volledige Verdrag.

Artikel 4

1. Ter zake van de uitlegging van dit Verdrag zal rekening worden gehouden met het voorwerp ervan, met de in de Preambule omschreven doelstellingen, met het internationale karakter van het Verdrag, met de noodzaak een eenvormige werking ervan te bevorderen en de eerbiediging van de goede trouw in de internationale handel te vrijwaren.

2. De vraagstukken inzake de onderwerpen die door dit Verdrag worden beheerst en welke er niet uitdrukkelijk worden door opgelost, worden geregeld met inachtneming van de algemene beginselen die aan het Verdrag ten grondslag liggen, of bij ontstentenis van die beginselen, overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is krachtens de regels van het internationaal privaatrecht.

Hoofdstuk II

Rechten en verplichtingen van de partijen

Artikel 5

In het kader van de betrekkingen tussen de partijen bij de factoringovereenkomst :

a) is een bepaling van de factoringovereenkomst die voorziet in de overdracht van bestaande of toekomstige schuldvorderingen geldig, zelfs wanneer zij niet afzonderlijk werden aangeduid, op voorwaarde dat die schuldvorderingen op het tijdstip van het afsluiten van de overeenkomst of op het tijdstip van hun ontstaan bepaalbaar zijn, zelfs wanneer zij niet afzonderlijk werden aangeduid;

Article 2

1. La présente Convention s'applique lorsque les créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises entre un fournisseur et un débiteur qui ont leur établissement dans des États différents et que :

a) ces États ainsi que l'État où le cessionnaire a son établissement sont des États contractants; ou

b) que le contrat de vente de marchandises et le contrat d'affacturage sont régis par la loi d'un État contractant.

2. L'établissement auquel il est fait référence dans la présente Convention désigne, si l'une des parties a plus d'un établissement, l'établissement qui a la relation la plus étroite avec le contrat en question et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion de ce contrat.

Article 3

1. L'application de la présente Convention peut être exclue :

a) par les parties au contrat d'affacturage; ou

b) par les parties au contrat de vente de marchandises à l'égard des créances nées soit au moment soit après que la notification par écrit de cette exclusion a été faite au cessionnaire.

2. Lorsque l'application de la présente Convention est exclue conformément au paragraphe précédent, cette exclusion ne peut porter que sur l'ensemble de la Convention.

Article 4

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son objet, de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans son préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Chapitre II

Droits et obligations des parties

Article 5

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturage :

a) une clause du contrat d'affacturage prévoyant la cession de créances existantes ou futures est valable, même en l'absence de leur désignation individuelle, si lors de la conclusion du contrat ou à leur naissance elles sont déterminables;

b) regelt een bepaling van de factoringovereenkomst op grond waarvan toekomstige schuldvorderingen worden overgedragen, de overdracht aan de overnemer zodra de vorderingen ontstaan, zonder dat een nieuwe overdrachtsakte moet worden opgemaakt.

Artikel 6

1. De leverancier kan de schuldvordering aan de overnemer overdragen ongeacht het bestaan tussen de leverancier en de schuldenaar van overeenkomsten waarbij een dergelijk overdracht wordt verboden.

2. Voornoemde overdracht heeft evenwel geen gevolgen ten aanzien van de schuldenaar die, op het tijdstip van het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen, is gevestigd in een Verdragsluitende Staat die de verklaring bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag heeft afgelegd.

3. Het bepaalde in paragraaf 1 doet geen afbreuk aan de verplichting van de leverancier ten aanzien van de schuldenaar zijn goede wil te tonen, noch aan zijn verantwoordelijkheid ten aanzien van de schuldenaar, uit hoofde van een overdracht die geschiedde in overtreding met het bepaalde in de verkoopovereenkomst voor goederen.

Artikel 7

In de betrekkingen tussen de partijen bij de factoringovereenkomst, kan die overeenkomst geldig voorzien in de overdracht, rechtstreeks of aan de hand van een nieuwe akte, van alle of van een deel van de rechten van de leverancier voortvloeiende uit de verkoop van goederen, met inbegrip van het voordeel van het bepaalde in de verkoopovereenkomst voor goederen waarbij de eigendom van de goederen de leverancier wordt voorbehouden of hem andere waarborgen worden toegekend.

Artikel 8

1. De schuldenaar dient de overnemer te betalen, wanneer hij geen kennis had van een voorkeurrecht en wanneer de schriftelijke betekening van de overdracht:

a) aan de schuldenaar werd gegeven door de leverancier of door de overnemer, op grond van een door de leverancier gegeven volmacht;

b) de overgedragen schuldvorderingen en de overnemer aan wie of voor rekening van wie de schuldenaar dient te betalen voldoende duidelijk omschrijft;

c) betrekking heeft op de schuldvorderingen die voortvloeien uit een verkoopovereenkomst voor goederen die werd afgesloten het zij voor, dan wel op het tijdstip waarop de kennisgeving wordt gedaan;

2. De betaling van de overnemer door de schuldenaar is bevrijdend als zij wordt gedaan conform het bepaalde in de vorige paragraaf, onverminderd iedere andere vorm van betaling die eveneens bevrijdend is.

Artikel 9

1. Ingeval de overnemer de schuldenaar vraagt een schuldvordering voortvloeiende uit een verkoopovereenkomst voor goederen te betalen, kan de schuldenaar tegen de overnemer alle

b) une clause du contrat d'affacturage en vertu de laquelle des créances futures sont cédées opère leur transfert au cessionnaire dès leur naissance, sans nécessité d'un nouvel acte de transfert.

Article 6

1. La cession de la créance par le fournisseur au cessionnaire peut être réalisée nonobstant toute convention entre le fournisseur et le débiteur prohibant une telle cession.

2. Toutefois, ladite cession n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans un État contractant qui a fait la déclaration prévue à l'article 18 de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte à toute obligation de bonne foi qui incombe au fournisseur envers le débiteur ou à toute responsabilité du fournisseur à l'égard du débiteur du chef d'une cession réalisée en contravention des termes du contrat de vente de marchandises.

Article 7

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturage, le contrat peut valablement prévoir le transfert, directement ou par un nouvel acte, de tout ou partie des droits du fournisseur provenant de la vente de marchandises, y compris le bénéfice de toute disposition du contrat de vente marchandises réservant au fournisseur la propriété des marchandises ou lui conférant toute autre garantie.

Article 8

1. Le débiteur est tenu de payer le cessionnaire s'il n'a pas eu connaissance d'un droit préférable et si la notification par écrit de la cession:

a) a été donnée au débiteur par le fournisseur ou par le cessionnaire en vertu d'un pouvoir conféré par le fournisseur;

b) précise de façon suffisante les créances cédées et le cessionnaire à qui ou pour compte de qui le débiteur doit faire le paiement; et

c) concerne des créances qui naissent d'un contrat de vente de marchandises qui a été conclu soit avant soit au moment où la notification est donnée.

2. Le paiement par le débiteur au cessionnaire est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement également libératoire.

Article 9

1. Au cas où le cessionnaire forme contre lui une demande en paiement d'une créance résultant du contrat de vente de marchandises, le débiteur peut invoquer contre le cessionnaire tous les

verweermiddelen aanwenden die voortvloeien uit de overeenkomst die hij had kunnen tegenwerpen indien het verzoek door de leverancier zou zijn geformuleerd.

2. De schuldenaar kan tegen de overnemer eveneens ieder recht op schuldvergelijking uitoefenen op het stuk van de bestaande rechten of vorderingen ten aanzien van de leverancier ten gunste van wie de schuldvordering is ontstaan, recht waarop hij een beroep kan doen op het tijdstip van de schriftelijke betekening van de overdracht, overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, eerste paragraaf.

Artikel 10

1. Onverminderd de rechten die de schuldenaar naar luid van artikel 9 worden toegekend, biedt de niet-uitvoering, dan wel de gebrekkige of de laattijdige uitvoering van de verkoopovereenkomst de schuldenaar niet de mogelijkheid om, als hij over een recht op terugvordering van de aan de leverancier betaalde betalingen beschikt, de betaling die hij aan de overnemer heeft gedaan terug te vorderen.

2. De schuldenaar die ten aanzien van de leverancier over een dergelijk recht beschikt, kan de betaling die hij aan de overnemer heeft gedaan evenwel terugvorderen voor zover:

a) de overnemer zijn verplichting om de overgedragen schuldvorderingen aan de leverancier te betalen niet is nagekomen; of

b) de overnemer betaald heeft op een tijdstip waarop hij kennis had van de niet-uitvoering, dan wel de gebrekkige of laattijdige uitvoering door de leverancier van de verkoopovereenkomst voor goederen waarvoor de schuldenaar hem heeft betaald.

Hoofdstuk III

Opeenvolgende overdrachten

Artikel 11

1. Wanneer, op grond van een door dit Verdrag beheerste factoringovereenkomst, door een leverancier een schuldvordering aan een overnemer wordt overgedragen:

a) zijn, onder voorbehoud van het bepaalde in lid *b)* van deze paragraaf, de regels uiteengezet in de artikelen 5 tot 10 van toepassing op alle opeenvolgende overdrachten van een schuldvordering door de overnemer of door een opeenvolgende overnemer;

b) is het bepaalde in de artikelen 8 tot 10 van toepassing alsof de opeenvolgende overnemer de factoringonderneming was.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag geldt de betekening van de opeenvolgende overdracht aan de schuldenaar ook als betekening van de overdracht aan de factoringonderneming.

Artikel 12

Dit Verdrag is niet van toepassing op een opeenvolgende overdracht die krachtens de factoringovereenkomst verboden is.

moyens de défense dérivant du contrat qu'il aurait pu opposer si la demande avait été faite par le fournisseur.

2. Le débiteur peut aussi exercer contre le cessionnaire tout droit à compensation relatif à des droits ou actions existants contre le fournisseur en faveur duquel la créance est née, et qu'il peut invoquer à l'époque où la notification par écrit de la cession a été donnée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

Article 10

1. Sans préjudice des droits conférés au débiteur par l'article 9, l'inexécution ou l'exécution défectueuse ou tardive du contrat de vente de marchandises ne permet pas au débiteur de recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire, s'il dispose d'un recours en répétition des sommes payées au fournisseur.

2. Néanmoins, le débiteur qui dispose d'un tel recours contre le fournisseur peut recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire dans la mesure où:

a) le cessionnaire ne s'est pas acquitté de son obligation de payer au fournisseur les créances cédées; ou

b) le cessionnaire a payé à un moment où il avait connaissance de l'inexécution ou de l'exécution défectueuse ou tardive par le fournisseur du contrat de vente ayant trait aux marchandises dont il a reçu paiement du débiteur.

Chapitre III

Cessions successives

Article 11

1. Lorsque la créance est cédée par un fournisseur à un cessionnaire en vertu d'un contrat d'affacturage régi par la présente Convention:

a) sous réserve des dispositions de l'alinéa *b)* du présent paragraphe, les règles énoncées dans les articles 5 à 10 s'appliquent à toute cession successive de la créance par le cessionnaire ou par un cessionnaire successif;

b) les dispositions des articles 8 à 10 s'appliquent comme si le cessionnaire successif était l'entreprise d'affacturage.

2. Aux fins de la présente Convention, la notification au débiteur de la cession successive constitue également notification de la cession à l'entreprise d'affacturage.

Article 12

La présente Convention ne s'applique pas à une cession successive interdite par le contrat d'affacturage.

Hoofdstuk IV

Slotbepalingen

Artikel 13

1. Dit Verdrag staat voor ondertekening open op de slotzitting van de Diplomatieke Conferentie voor de goedkeuring van de Unidroit Verdragen inzake de internationale factoring en de internationale leasing en blijft te Ottawa voor ondertekening door iedere Staat openstaan tot 31 december 1990.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Dit Verdrag staat, met ingang van de datum waarop het voor ondertekening is opengesteld, open voor de toetreding door iedere Staat die het Verdrag nog niet heeft ondertekend.

4. De bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring of de toetreding geschieden door nederlegging bij de depositaris van een ter zake in de behoorlijke vorm gestelde akte.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgend op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd.

2. Voor iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of tot dit Verdrag toetreedt nadat de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd, treedt het Verdrag in werking de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, van aanvaarding, van goedkeuring of van toetreding.

Artikel 15

Dit Verdrag heeft geen voorrang op een Verdrag dat reeds is afgesloten of nog moet worden afgesloten.

Artikel 16

1. Iedere Verdragsluitende Staat die uit twee of meer territoriale eenheden bestaat waarin, ter zake van de door dit Verdrag beheerste onderwerpen verschillende rechtstelsels worden toegepast, kan ten tijde van de ondertekening, van de bekrachtiging, van de aanvaarding, van de goedkeuring of van de toetreding, verklaren dat dit Verdrag op alle, dan wel op een of meer territoriale eenheden van toepassing is, als ook deze verklaring te allen tijde wijzigen door middel van een nieuwe verklaring.

2. Van de verklaringen die de territoriale eenheden waarop het Verdrag van toepassing is uitdrukkelijk aanwijzen, dient kennis te worden gegeven aan de depositaris.

3. Indien dit Verdrag, krachtens een conform dit artikel gedane verklaring, van toepassing is op een of meer, maar niet op alle territoriale eenheden van een Verdragsluitende Staat en een partij in deze Staat gevestigd is, wordt die vestiging voor de toepassing van dit Verdrag niet beschouwd als zich bevindende in een Verdragsluitende Staat, tenzij die vestiging zich bevindt in een territoriale eenheid waarop het Verdrag van toepassing is.

Chapitre IV

Dispositions finales

Article 13

1. La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence diplomatique pour l'adoption des projets de Conventions d'Unidroit sur l'affacturage international et sur le crédit-bail international et restera ouverte à la signature de tous les États à Ottawa jusqu'au 31 décembre 1990.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signée.

3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du dépositaire.

Article 14

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur à l'égard de cet État le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 15

La présente Convention ne prévaut pas sur un traité déjà conclu ou à conclure.

Article 16

1. Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration par une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes et si l'établissement d'une partie est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4. Indien een Verdragsluitende Staat geen verklaring aflegt krachtens paragraaf 1, is het Verdrag van toepassing op het volledige grondgebied van die Staat.

Artikel 17

1. Twee of meer Verdragsluitende Staten die, ter zake van de door dit Verdrag beheerste onderwerpen, volkomen gelijke of verwante rechtsregels toepassen, kunnen te allen tijde verklaren dat dit Verdrag niet van toepassing is indien de leverancier, de overnemer en de schuldenaar in die Staten gevestigd zijn. Dergelijke verklaringen kunnen gezamenlijk, dan wel eenzijdig onder wederkerige titel worden afgelegd.

2. Iedere Verdragsluitende Staat die, ter zake van de door dit Verdrag beheerste onderwerpen, rechtsregels toepast die volkomen gelijk of verwant zijn met de regels die worden toegepast door een of meer Staten die geen Verdragsluitende Staten zijn, kan te allen tijde verklaren dat het Verdrag niet van toepassing is als de leverancier, de overnemer en de schuldenaar in deze Staten gevestigd zijn.

3. Als een Staat ten aanzien waarvan, krachtens voorgaande paragraaf, een verklaring werd gedaan, een Verdragsluitende Staat wordt, zal bedoelde verklaring, met ingang van de datum waarop dit Verdrag ten aanzien van de nieuwe Verdragsluitende Staat in werking treedt, de uitwerking hebben van een overeenkomstig paragraaf 1 afgelegde verklaring, op voorwaarde dat de nieuwe Verdragsluitende Staat zich daarbij aansluit, dan wel een eenzijdige verklaring onder wederkerige titel aflegt.

Artikel 18

Een Verdragsluitende Staat kan te allen tijde verklaren dat, conform het bepaalde in artikel 6, paragraaf 2, een overdracht gedaan overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1, geen gevolgen heeft voor de schuldenaar die in die Staat gevestigd was op het tijdstip van het afsluiten van de verkoopovereenkomst voor goederen.

Artikel 19

1. De verklaringen die op het tijdstip van de ondertekening krachtens dit Verdrag worden gedaan, moeten worden bevestigd naar aanleiding van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring ervan.

2. De verklaringen en de bevestiging van de verklaringen geschieden schriftelijk en de depositaris wordt er formeel van in kennis gesteld.

3. De verklaringen gaan in de dag waarop het Verdrag in werking treedt ten aanzien van de Staat die de verklaring aflegt. De verklaringen van welke aan de depositaris formeel kennis werd gegeven na die datum, worden evenwel van kracht de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de datum waarop de depositaris de verklaringen ontvangen heeft. De eenzijdige verklaringen onder wederkerige titel die overeenkomstig artikel 17 zijn gedaan, krijgen effect de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de datum waarop de depositaris de laatste verklaring heeft ontvangen.

4. Iedere Staat die krachtens dit Verdrag een verklaring heeft gedaan, kan die verklaring te allen tijde intrekken door middel van een formele kennisgeving die schriftelijk tot de depositaris wordt gericht. Het intrekken van de verklaring wordt van kracht de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de dag waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen.

4. Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 17

1. Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Tout État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces États.

3. Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 18

Un État contractant peut à tout moment déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, qu'une cession en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans cet État.

Article 19

1. Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2. Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3. Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 17, prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4. Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5. Het intrekken van een krachtens artikel 17 gedane verklaring heeft voor gevolg dat, met ingang van de dag waarop zij van kracht wordt, iedere gezamenlijke of eenzijdige en wederkerige verklaring die door een andere Staat krachtens dit artikel is gedaan, ten aanzien van voornoemde Staat vervalst.

Artikel 20

Een ander dan uitdrukkelijk door dit Verdrag toegestaan voorbehoud is niet toegestaan.

Artikel 21

Dit Verdrag is van toepassing indien schuldvorderingen, overgedragen op grond van een factoringovereenkomst, voortvloeien uit een verkoopovereenkomst voor goederen afgesloten na de inwerkingtreding van het Verdrag in de Verdragsluitende Staten bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, lid *a*), dan wel in de Verdragsluitende Staat of Staten bedoeld in paragraaf 1, lid *b*) van voornoemd artikel, op voorwaarde dat :

a) de factoringovereenkomst na die datum werd afgesloten; of dat

b) de partijen bij de factoringovereenkomst overeengekomen zijn dat het Verdrag van toepassing is.

Artikel 22

1. Dit Verdrag kan door iedere Verdragsluitende Staat te allen tijde worden opgezegd, vanaf de datum waarop het ten aanzien van bedoelde Staat in werking is getreden.

2. De opzegging geschiedt door middel van de nederlegging van een ter zake doende akte bij de depositaris.

3. De opzegging wordt van kracht in de eerste dag van de maand na afloop van een periode van zes maanden volgende op de dag waarop de akte van opzegging bij de depositaris werd neergelegd. Indien in de akte van opzegging wat de inwerkingtreding van de opzegging betreft een langere periode is bepaald, gaat zij in nadat de bedoelde termijn, na de nederlegging van de akte van opzegging bij de depositaris, is afgelopen.

Artikel 23

1. Dit Verdrag wordt neergelegd bij de regering van Canada.

2. De regering van Canada :

a) geeft alle Staten die tot dit Verdrag zijn toegetreden of het ondertekend hebben, alsook de voorzitter van het Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (UNIDROIT) kennis van :

i) iedere nieuwe ondertekening of iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede van de data waarop voornoemde ondertekening of nederlegging zich hebben voorgedaan;

ii) iedere gedane verklaring krachtens de artikelen 16, 17 en 18;

iii) het intrekken van een verklaring op grond van artikel 19, paragraaf 4;

5. Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 17 rendra caduque, à l'égard de l'État qui a fait le retrait, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration conjointe ou unilatérale et réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 20

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 21

La présente Convention s'applique lorsque des créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises conclu après l'entrée en vigueur de la Convention dans les États contractants visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article 2, ou dans l'État ou les États contractants visés à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 dudit article, à condition que :

a) le contrat d'affacturage soit conclu après cette date; ou que

b) les parties au contrat d'affacturage soient convenues que la Convention s'applique.

Article 22

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États contractants à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet État.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du depositaire.

3. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du depositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans l'instrument de dénonciation, celle-ci prend effet à l'expiration de la période en question après le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du depositaire.

Article 23

1. La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement du Canada.

2. Le Gouvernement du Canada :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré et le Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration, effectuée en vertu des articles 16, 17 et 18;

iii) du retrait de toute déclaration, effectué en vertu du paragraphe 4 de l'article 19;

iv) de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag;

v) de nederlegging van alle akte houdende de opzegging van dit Verdrag, alsmede van de datum van de nederlegging en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

b) richt voor eensluidend verklaarde afschriften van dit Verdrag aan alle ondertekenende Staten en aan alle Staten die tot het Verdrag zijn toegetreden, alsook aan de voorzitter van de Internationaal Instituut voor de eenmaking van het privaatrecht (UNIDROIT).

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa, op achtentwintig mei negentienhonderd achtentachtig, in een enkel exemplaar, de Engelse en de Franse tekst zijnde gelijkelijk authentiek.

iv) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

v) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États signataires et à tous les États qui y adhèrent, et au Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT).

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul original, dont les textes anglais et français sont également authentiques.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Unidroit-overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 46.183/2
VAN 8 APRIL 2009

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 maart 2009 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Unidroit-Overeenkomst inzake de internationale factoring, gedaan te Ottawa op 28 mei 1988», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

In het verdrag wordt niet aangegeven welke persoon voor België heeft ondertekend (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heer P. Liénardy, en mevrouw M. Baguet, staatsraden,

Mevrouw D. Langbeen, hoofdgriffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. Lefebvre, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Liénardy.

De griffier,

D. Langbeen.

De voorzitter,

Y. Kreins.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.183/2
DU 8 AVRIL 2009

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 11 mars 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention d'Unidroit sur l'affacturage international, faite à Ottawa le 28 mai 1988», a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle l'observation ci-après.

Le traité est en défaut d'identifier la personne qui a signé pour la Belgique (1).

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

M. P. Liénardy, Mme M. Baguet, conseillers d'État,

Mme D. Langbeen, greffier en chef.

Le rapport a été présenté par M. A. Lefebvre, premier auditeur.

Le greffier,

D. Langbeen.

Le président,

Y. Kreins.

(1) Zie advies 40.334/4, gegeven op 22 mei 2006 over een ontwerp dat heeft geleid tot de wet van 8 februari 2007 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Peru, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 12 oktober 2005 (*Parl. St.*, Senaat, 2005-2006, 1752/1, blz. 20).

(1) Voir avis 40.334/4, donné le 22 mai 2006 sur un projet devenu la loi du 8 février 2007 portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Pérou, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 12 octobre 2005 (doc. Sénat, 2005-2006, 1752/1, p. 20).